

CECI EST À MOI : CE QUE J'AI MANGÉ, CE QUE J'AI BU, CE QUE J'AI APPRIS : PERSONNE NE ME LE PRENDRA.
AKAVA HIN MIRO : SO XALŎM, SO PILŎM, SO SIKLIKŎM - ODA MANŎAR NIKON NA LÈLA.

PROVERBE RROMANI

Les EFIV : avoir l'itinérance en partage ?

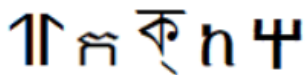
edito

Par un kaléidoscope de lectures qui sont autant de regards, ce n°9 de la Lettre du Casnav interroge la nature multiple d'un public d'élèves que l'Institution réunit - comme une évidence ?- sous un acronyme aussi peu explicite que son expression littérale est imprécise : qui sont les **E**nfants **I**ssus de **F**amilles **I**tinérantes et de **V**oyageurs ? Que recouvre leur condition de "voyageur" ? Qu'implique-t-elle en termes d'accueil ?

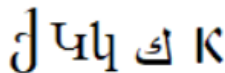
Des Roms aux Tsiganes et aux Gitans, de nombreuses cultures et pratiques linguistiques se répondent et enchantent les mots et les musiques dans l'imaginaire des "Gadjé". Mais ne nous y trompons pas : tout exotisme porte le risque de la discrimination, et l'antitsiganisme est une composante du racisme.

À la faveur du travail mené ces dernières années en académie, nous vous souhaitons une belle découverte des mondes voyageurs.

Véronique Boulhol, IA-IPR responsable du CASNAV



CASNAV DE L'ACADÉMIE DE LYON



sommaire

actualités du casnav

autour de nous

focus

le monde en bibliothèque

actualités du casnav

Dispo en ligne!

- ▷ Archives des lettres du CASNAV 
- ▷ Plurilinguisme des élèves et apprentissage du français 
- ▷ Devenir contractuel en UPE2A 
- ▷ Inclure les élèves allophones en classe 

Formations

- ▷ 12 - 22 mars : stages d'habilitation et de réhabilitation d'examineur-correcteur DELF
- ▷ 27 mars : Clôture du parcours Le français langue parmi les langues
- ▷ 9 et 10 avril : oraux de la certification complémentaire en FLS

Événements

Semaine du 21 - 26 mai

BIENNALE DES LANGUES #2 !

Cour du centre Berthelot - Ouvert à tou.tes - Plus d'infos en annexe

AUTOUR DE NOUS



220 films, 40 pays, le meilleur de l'animation mondiale en format à découvrir lors du 15ème Festival Ciné Court Animé de Roanne. → [Programme](#)

« Après des années de régimes autoritaires ou de dictatures militaires sur fond de guerre froide, les pays de la péninsule ibérique et la majorité de ceux d'Amérique Latine se sont confrontés dans les années 80, à deux défis majeurs : la démocratisation politique et le rétablissement d'une situation économique détériorée. C'est dans ce contexte géopolitique que sont nés les Reflets.

Si le nom n'est définitif que dans les années 90, le festival sera ainsi, dès son origine, le miroir d'un cinéma né de la résistance, représentation d'un monde en plein bouleversement.

Ce sillon creusé au long des 40 ans de programmation a permis de révéler aux spectateurs (qui se comptent en plusieurs dizaines de milliers !) de nouveaux talents, des visages et des histoires occultées, des régions inconnues, des contes passés de l'oralité à l'image imprimée, de la poésie mise en musique, des danses envoûtantes (et cette année, vous allez danser !).

Les fameuses « Grandes Découvertes » qui ont lié ces deux régions du monde (en passant par l'Afrique qui y a laissé son empreinte) n'ont été qu'un tout petit pas. Il reste encore du chemin à parcourir pour se connaître, se comprendre et se respecter. Et les cinéastes, à travers leurs drames, documentaires et comédies nous aident à faire ces prochains autres petits pas. »

→ [Programme](#)



FOCUS

--> DES PODCASTS

- Kiffe ta race #36 : Romni et française
#83 : "Gens du Voyage", assigné.es en injustice
#14 : Roms, les oubliés de l'antiracisme
- La série documentaire : Dans l'ombre de l'antitsiganisme
- Une histoire particulière : Résistances tsiganes
- La série musicale : Polyphonies : odyssées roms et tsiganes
- Rue des écoles : Scolariser les enfants roms
- Les pieds sur terre : Gens du voyage : des aires empoisonnées
: La meilleure apprentie de France!
: Les enfants gitans de la place du Puig
- Sur les Docks : Papusza, liseuse de bonne aventure
- Conférence de William Acker < Welcome In Tsiganie 29/04/2023
- #1 Où sont les gens du voyage
#2 Qui sont les gens du voyage?
#3 Gens du voyage et gens du surplace

**MIEUX CONNAÎTRE
LES « ENFANTS ISSUS
DE FAMILLES
ITINÉRANTES ET DE
VOYAGEURS »**



--> DES THÈSES

Travailler comme les gadjé ?
Mickaël Guerin



«On serait habitués on le
ferait comme tout le
monde» : les dimensions
sociolangagières de
l'ambivalence des
dispositifs scolaires
destinés aux jeunes
voyageurs
Erell Latimier



--> UN SITE

Celui de Gabi
Jimenez, artiste
plasticien



--> UNE EXPOSITION EN LIGNE

Raymond Gurême, Un chemin de mémoire
et de résistance



--> DES DOCUMENTAIRES

Tsiganes, le grand silence



Le camp d'internement de Montreuil Bellay



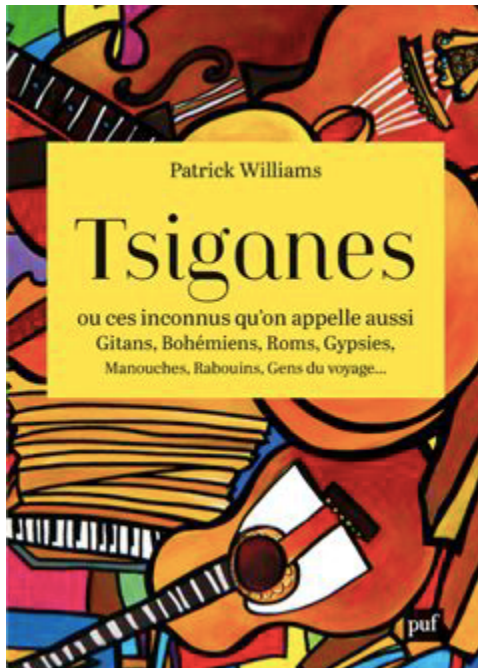
Spartacus et Cassandra



Romani street view



LE MONDE EN BIBLIOTHÈQUE

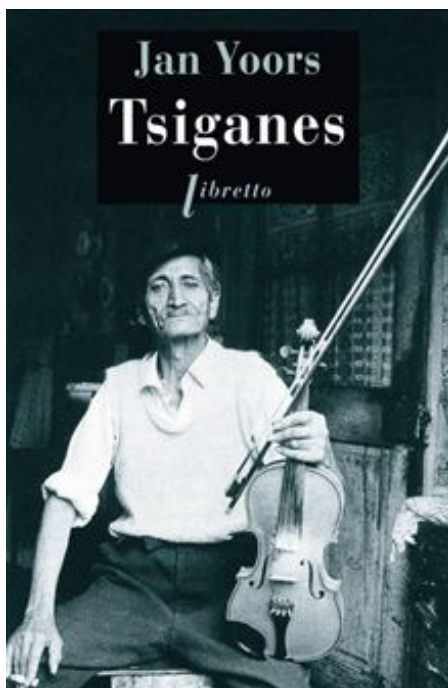


Tsiganes (...)

langues : français
auteur : Patrick Williams
éditeur : PUF
lieu, année : paris, 2022
isbn : 9782130835530
prix : 27,00 €

Ce livre est construit en deux parties : « Souvenirs » et « Définitions ». « Souvenirs » est le récit de la rencontre de Patrick Williams avec les Manouches de la Creuse et avec les Rom Kalderash de Paris. Il plonge d'emblée le lecteur dans un véritable roman initiatique, le héros s'émerveillant (avec le lecteur) à chaque découverte. Mais, bien que marié à une Romni kalderash et devenu chef d'une famille rom, Patrick Williams reste un gadjo, et un intellectuel. Cette partie s'achève sur son engagement dans l'ethnologie, laquelle, citant Leonardo Piasere, « invente un domaine qui est "comme-la-vie" ». Et Patrick Williams d'ajouter : « M'installer dans le "comme", voilà qui me convenait ».

La deuxième partie, « Définitions », explore ce qui n'a jamais cessé de l'intriguer : que les Manouches et les Roms apparaissent à la fois si différents et si semblables. Qu'en est-il dès lors de la totalité tsigane ? L'ethnologue s'appuie pour cela – entre autres – sur sa connaissance de la grande majorité des travaux d'ethnologie publiés sur les « Tsiganes » et cherche constamment à rebondir du particulier au général, du général au particulier. Cette partie traite d'une question fondamentale pour tout chercheur(e) en anthropologie sociale : en quoi, au-delà du groupe humain plus ou moins défini qui est étudié, leur sujet de recherche peut nous en apprendre sur la société environnante, voire sur l'humanité en tant que telle ? ➡



Tsiganes

langue : français
auteur : Jan Yoors
éditeur : Libretto
lieu, année : paris, 2011
isbn : 9782752905635
prix : 9, 50 €

Dans une ville des Flandres de l'entre-deux guerres, un gosse de douze ans observe un campement de nomades. Il y rencontre d'autres enfants, sympathise, oublie l'heure et disparaît pendant six mois. Quand il revient, c'est pour annoncer à ses parents qu'il part sur la route avec des dresseurs de chevaux, vivre avec eux la fraternité du voyage, les itinéraires secrets, et partager les hérissons grillés au coin du feu. Chose incroyable, sa famille accepte. C'est cette histoire, la sienne, que Jan Yoors raconte, dans ce qui est devenu un bréviaire de l'insoumission et un témoignage inespéré sur la culture de tout un peuple : un peuple affamé de liberté, fascinant et pourtant tellement méconnu. ➡



Petite histoire du peuple Rrom

langues : français
auteur : Marcel Courthiade
éditeur : Le bord de l'eau
lieu, année : paris, 2019
isbn : 9782356876416
PRIX : 22,00 €

L'ignorance et les malentendus au sujet du peuple rom continuent de freiner l'intégration citoyenne de ces 12 000 000 d'Européens et 500 000 Français. Il ne s'agit pas toujours d'une mauvaise volonté de la part des autres populations, ni bien sûr des Roms, mais d'une cruelle absence d'information à la fois synthétique et fiable sur le sujet. Le présent ouvrage vise à combler cette lacune.

Premier travail proposant une vision d'ensemble de l'histoire du peuple rom, de l'Inde antique à la dispersion en Europe et au Brésil, s'appuyant le plus souvent sur des sources directes, il présente les faits historiques et culturels en lien avec le contexte social, idéologique, économique, militaire, religieux des époques respectives.



Où sont les gens du voyage ?

langue : français
auteur : William Acker
éditeur : Eds du commun
lieu, année : Paris, 2021
isbn : 9791095630395
prix : 18,00 €
Téléchargement libre

Ce n'est pas un hasard si les plus proches riverains de l'usine Lubrizol, partie en fumée toxique fin septembre 2019 à Rouen, étaient les habitant·es de l'aire d'accueil des « gens du voyage » de Petit-Quevilly. Partout en France, les lieux « d'accueil » attribués aux personnes relevant de cette dénomination administrative se trouvent à l'extérieur des villes, loin de tout service, ou dans des zones industrielles à proximité de diverses sources de nuisances. Constatant l'absence de chiffres opposables aux pouvoirs publics sur l'isolement de ces zones et leur rôle dans les inégalités environnementales, William Acker a décidé de les recenser, département par département. 



Glossaire des idées reçues sur les gitans

langues : français
auteur : Yoanna Rubio
éditeur : Trabucaire
lieu, année : Perpignan, 2020
isbn : 9782849742891
prix : 10,00 €

Les cultures "Tsiganes" sont aussi diverses qu'il y a de groupes susceptibles d'y être référés. Les Manouches ne fonctionnent pas selon les mêmes règles que les Roms ou que les Gitans. Si de nombreux points communs existent tant sur le plan du langage, des symboles que des mœurs, de nombreux éléments permettent à chaque groupe de se distinguer des autres. De plus, à l'intérieur d'un même groupe, d'importantes variabilités existent en fonction des territoires d'implantation et de mobilité, des alliances et histoires de famille. Dans cet ouvrage, nous concentrerons notre attention sur les populations gitanes catalanes du Sud de la France, en expliquant les notions clés de patriarcat, clan, enfant-roi ou respect. ➡

Les Roms de Provence sont un collectif fugitif. Circulant en France depuis 1870, ils ne sont pas libres de choisir les lieux où ils vivent. En les classant comme « gens du voyage », l'administration les oblige à habiter sur des « aires d'accueil » souvent situées aux abords de zones industrielles polluées. Malgré leur assignation à ces espaces contrôlés, à chaque halte, les Roms font naître un monde politique singulier, celui de la *kumpania*.

À travers une ethnographie en caravane sur les routes de France, l'anthropologue Lise Foisneau décrit au plus près la vie de ces compagnies. Elle raconte leur attachement aux lieux, les traumatismes invisibles de la guerre, la transmission de la mémoire, le règlement des conflits, l'attention aux enfants, la *chine*, les séparations et les retrouvailles. Mais aussi la traque policière et administrative, l'ouverture des « places », et la quête d'endroits où s'arrêter. ➡

Lise Foisneau

KUMPANIA

Vivre et résister en pays gadjo

W

« Le monde des gadjé est perçu par les Roms comme désordonné – au point qu'il est vain de tenter de lui porter remède. »

COLLECTION
LE MONDE QUI VIENT

Kumpania

langue : français
auteur : Lise Foisneau
éditeur : wild project
lieu, année : Marseille, 2023
isbn : 9782381140513
prix : 25,00 €

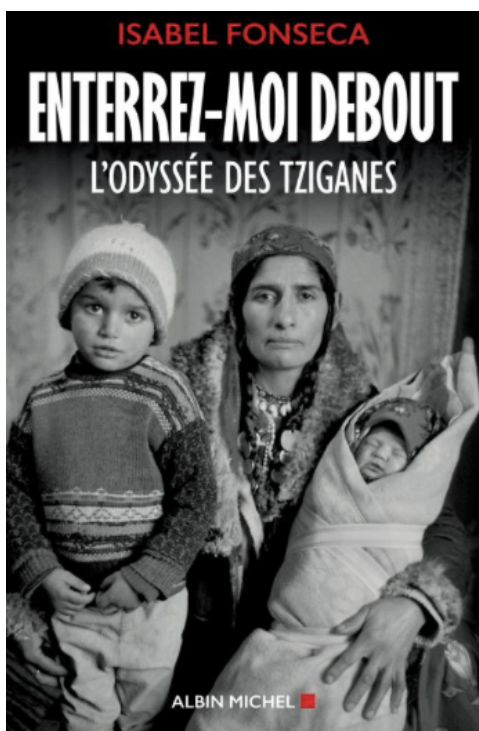


Roms et riverains

langues : français
auteur : Eric Fassin, Carine Fouteau, Serge Guichard, Aurélie Windels
éditeur : La Fabrique
lieu, année : Paris, 2014
isbn : 9782358720571
prix : 13,00 €

Pour éviter *race*, mot par trop malsonnant, on admet plutôt que la « question rom » est une affaire de *culture*. De fait, la culture rom, sorte d'errance sans but dans un paysage d'ordures, de boue et de rats, est difficilement compatible avec « la nôtre ». D'où leur *vocation* – à ne pas séjourner chez nous, à être expulsés vers leurs pays d'origine où ils trouveront plus facilement leurs marques. Ce livre montre comment l'État français, empêché par ses propres lois de traiter les Roms, citoyens européens, comme il traite les sans papiers tunisiens ou maliens, délègue aux municipalités la tâche de démolir les camps et de chasser leurs habitants. Il montre comment, pour ce faire, maires et adjoints s'appuient sur un réel ou supposé « ras-le-bol » des *riverains*. Il montre aussi, circulant comme des fantômes, les enfants roms, par terre avec leur mère sur un carton rue du Temple ou cheminant dans la nuit sur le bord de la nationale pour gagner l'école d'une commune éloignée qui accepte de les recevoir.

Un livre pour voir ce que nous avons chaque jour sous les yeux. ➡



Enterrez-moi debout

langue : français
auteur : Isabel Fonseca
éditeur : Albin Michel
lieu, année : Paris, 2018
isbn : 9782226402165
prix : 22,90 €

Tziganes, Gitans ou Roms : quel que soit le terme pour les désigner, ils comptent parmi les peuples les plus incompris de la planète. Tantôt crainte, décriée, idéalisée ou méprisée, cette diaspora de douze millions de personnes reste encore largement méconnue. Le livre d'Isabel Fonseca lui rend hommage, s'imposant comme un document et un témoignage exceptionnels.

À travers une formidable galerie de portraits, l'auteur, qui a sillonné les routes d'Albanie, de Slovaquie et de Roumanie, nous fait partager leur diversité, leurs traditions, leur langue, leur vitalité et leurs peurs. Elle retrace l'exode de ce peuple depuis l'Inde, il y a mille ans, et la terrible persécution dont il a toujours été victimes : réduit à l'esclavage par les souverains de la Roumanie médiévale, massacré par les Nazis, assimilé de force par les régimes communistes, chassé de leurs territoires par les nationalistes en Europe de l'Est et, plus récemment, de l'Ouest. ➡

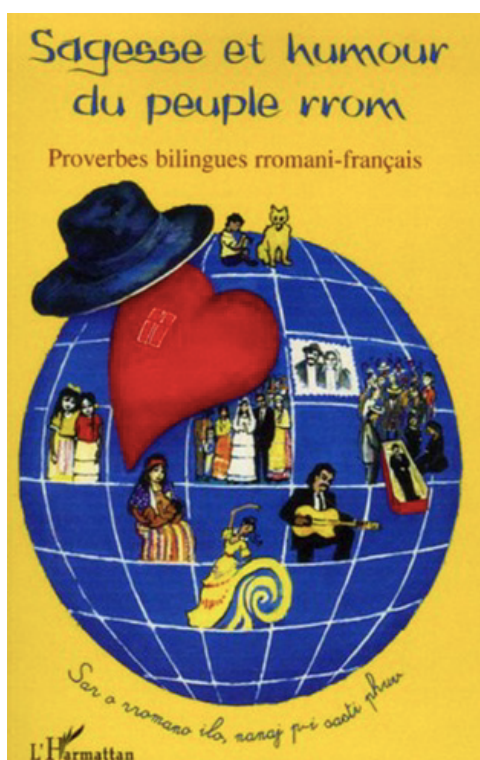


Ma sœur est une gitane

langues : français
auteur : Logan De Carvalho
éditeur : Payot
lieu, année : Paris, 2018
isbn : 9782228920704
prix : 15,00 €

Un soir, Léa est enlevée d'amour. Par un gitan. Logan, son frère, débarque dans le camp où elle vit, en périphérie de Chambéry, pour la faire renoncer. Caravanes plastifiées, épopées gitanes et barbecue de hérissons, tel est le quotidien de Léa. Sous le barnum ont lieu des fêtes inouïes – pas de grands mots, mais d'immenses histoires. «Ma sœur est une gitane» est un précieux témoignage sur la mauvaise réputation, l'art du peu, les loyautés familiales et les transfuges. Et surtout, c'est une déclaration tendre d'un frère à sa sœur.

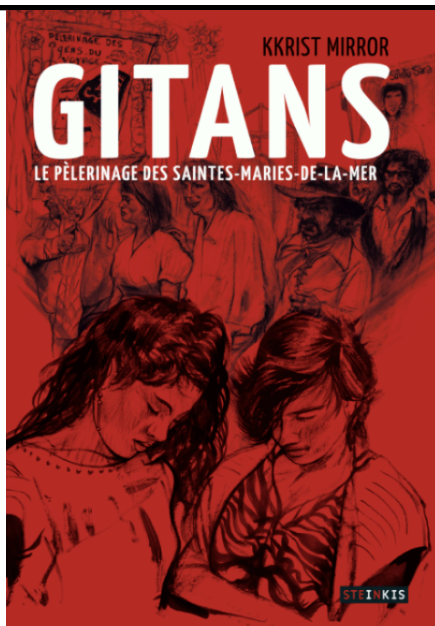
Logan De Carvalho a trente-deux ans. Il vient d'une lignée de voyageurs, de gitans. Il est comédien. Ce récit est inspiré de son seul en scène, «Moitié voyageur».



Sagesse et humour du peuple Rrom

langue : rromani, français
auteur : Marcel Courthiade
éditeur : L'harmattan
lieu, année : Paris, 2006
isbn : 9782296022713
prix : 24,00 €

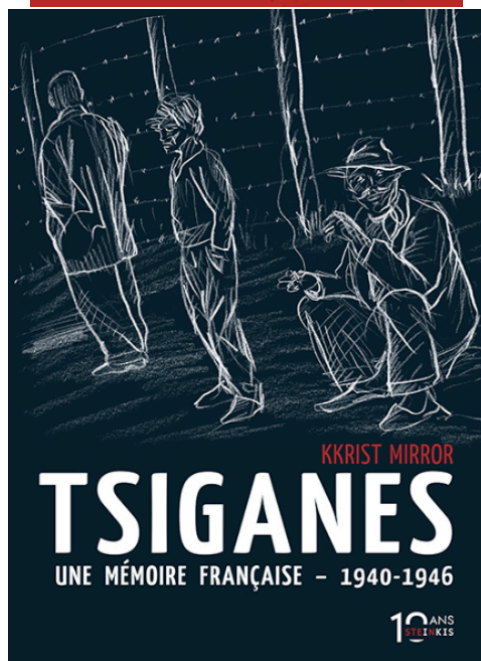
Ce recueil d'environ 1.600 proverbes rassemble pour la première fois des proverbes en usage chez les Rroms, Sintés et Kalés de toute l'Europe, surtout du Bassin méditerranéen mais aussi des Rroms d'Europe Centrale, d'Angleterre et des pays du nord. Au delà de l'intérêt ethnologique, ce recueil permet de découvrir la sagesse populaire des Rroms, véritables maîtres en psychologie.



Gitans

langues : français
auteur : Krist Mirros
éditeur : Steinkis
lieu, année : Paris, 2018
isbn : 9782368461747
prix : 17,00 €

« L'histoire des Saintes-Maries, c'est la ferveur religieuse et vitale démultipliée du peuple gitan. C'est aussi un petit bout de voile soulevé sur la vie souvent précaire du dernier peuple nomade européen. » Gitans est une « enquête artistique », graphique pour la forme et intimiste pour le fond. C'est l'illustration des pèlerins gitans dans ces lieux uniques, de ce qu'ils ressentent, l'événement en lui-même, sa puissance émotionnelle et le point de vue subjectif d'un auteur passionné qui explore depuis trente ans la culture tsigane. ➡



Tsiganes

langues : français
auteur : Krist Mirros
éditeur : Steinkis
lieu, année : Paris, 2021
isbn : 9782368464809
prix : 19,00 €

6 avril 1940, un décret « astreint à résidence, sous surveillance policière, tout nomade ». Vichy se chargera de l'appliquer. Près de Saumur, plus de 3 000 Gitans sont ainsi internés, dans des conditions inimaginables, dans un camp de concentration administré par la gendarmerie française. Kkrist Mirror a rencontré de nombreux témoins et rend également hommage à l'abbé Jollec qui a sacrifié sa vie pour la communauté tsigane. Un document exceptionnel et indispensable sur la France et ses nomades. ➡

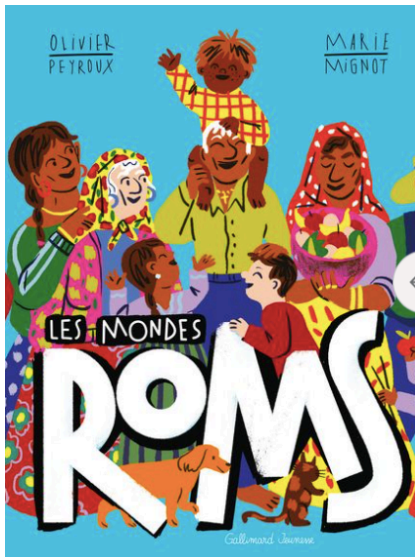
MANOUCHES KKRIST MIRROR



Manouches

langues : français
auteur : Krist Mirros
éditeur : Steinkis
lieu, année : Paris, 2021
isbn : 9782368464809
prix : 19,00 €

Archange est le patriarche d'une grande famille manouche. Mais son nom de voyageur est Tinoir. Il est marié à Marie dont le petit nom est La Blanche. Tinoir et La Blanche sont issus d'une longue lignée, française depuis le XVI^e siècle. Tinoir et les siens ne sont que passagers, ils ne possèdent rien, ils nomadisent et ils invoquent. Ils sont à la merci des sédentaires, « les voleurs de terre », qui chassent les nomades, « les voleurs de poules ». Manouches illustre également les rapports complexes qu'entretient Archange avec son ami gadjo, sédentaire, instituteur itinérant. Ensemble, ils s'interrogent sur ce qui lie et sépare leurs modes de vie. ➡



Les mondes Roms

langues : français
auteur : Olivier Peyroux,
Marie Mignot
éditeur : Gallimard Jeunesse
lieu, année : Paris, 2022
isbn : 9782075153669
prix : 14,90 €

Qui sont les Roms ? Pourquoi tous ces noms Gitans, Doms, Manouches, Tsiganes, Bohémiens ? De quel pays viennent-ils ? Que veulent dire leurs habits ? Pourquoi semblent-ils différents ? Présents dans notre quotidien, dans les fils et les reportages, les Roms demeurent largement méconnus et caricaturés. Il est donc importants de découvrir l'histoire, la diversité et la culture des Roms pour mieux combattre les préjugés. ➡



Maëlys et ceux des caravanes

langue : français
auteur : Antoine Blocier
éditeur : Edition du bout de la rue
lieu, année : Marseille, 2023
isbn : 9782376090281
prix : 9,50 €

Des enfants roms sont découverts dans le bois, près de la cité des poètes. Leur installation dans une cabane et leur arrivée dans le collège du quartier vont donner lieu à un déchaînement de sentiments divers, voire à une incompréhension.

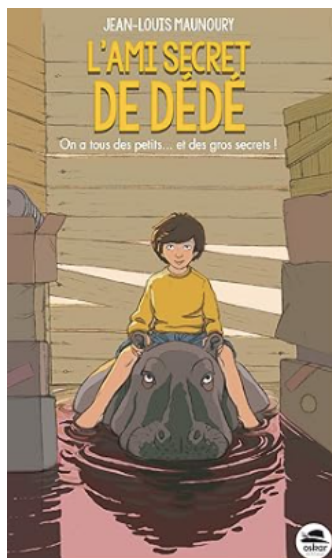
Maëlys, Mélanie, Karim, Éric, Dylan et Julien feront la connaissance de Darius et Florin, des enfants roms qui ne rêvent que d'une chose : vivre comme tous les autres enfants. Y parviendront-ils ? Cette histoire est basée sur des faits réels. ➡



Comme tout le monde

langue : français
auteur : Charlotte Erlih
Marjolaine Leray
éditeur : Talents hauts
lieu, année : Marseille, 2023
isbn : 9782362661945
prix : 13,00 €

Une petite roulotte, bariolée et un peu boulotte, sillonne le vaste monde. Une fin de journée, elle fait halte à l'orée d'un joli bourg fleuri. Mais aussitôt, au village, les commentaires font rage. Ses roues, ses couleurs de fleurs et son toit sans cheminée : tout est prétexte à cancaner... La petite roulotte fait pourtant de gros efforts pour être comme tout le monde. Pour mettre fin aux vilains potins, elle abandonne ses roues et ses couleurs et se fait construire une cheminée. Jusqu'à ce que ses amies les roulettes passent par là. Les suivra-t-elle ? ➡

**L'ami secret de Dédé**

langues : français

auteur : Jean-Louis Maunoury

éditeur : Oskar Editeur

lieu, année : Paris, 2017

isbn : 9791021405103

prix : 14,90 €

Dédé, fils de gitans, préfère passer ses journées à se promener et à rêver plutôt que d'aller à l'école. Un jour, dans un hangar désaffecté près du campement où il habite, Dédé fait une surprenant découverte qui va changer sa vie. ➡

**Kascha la Tsigane**

langue : français

auteur : Anne C. Voorhoeve

éditeur : Bayard Jeunesse

lieu, année : Paris, 2017

isbn : 9782747061858

prix : 13,90 €

Kascha, ses parents, son grand-père, ses frères et sa soeur forment une famille tzigane unie. Ils ont quitté le sud de l'Allemagne pour un petit village situé au nord du pays, où leur arrivée a été accueillie avec une grande défiance. A l'école, Kascha et son petit frère Janek n'ont pas réussi à se faire un seul ami. Kascha se sent d'autant plus seule qu'elle a deviné que sa grande soeur, Soraya, se prépare à se faire enlever (c'est à dire se marier) et donc à quitter la famille.

Quand une tempête de neige s'abat sur le village, la famille de Kascha se retrouve isolée du reste du monde. Bloqués par la neige, sa cousine Bettina et son père sont contraints de partager leur toit. Kascha n'aime pas Bettina car celle-ci la méprise ouvertement et renie ses origines tziganes (son père est un gadjo). En plus, Donny, le garçon que Kascha aime en secret, débarque. Elle découvre, écoeuvée, que c'est avec lui que Soraya s'apprêtait à s'enfuir.

Au fil des jours, les tensions s'apaisent et Kascha se rapproche peu à peu de sa cousine. Son père et ses frères décident d'aller proposer leurs services aux villageois. D'abord méfiants, ces derniers finissent par accepter leur aide. Peu à peu, la mentalité des gens évolue, les préjugés sont battus en brèche... ➡